

УДК 1751

СУБСТАНТИВИРОВАННЫЕ ПРИЧАСТИЯ В БИБЛИИ КОРОЛЯ ИАКОВА

Лобанова Т. С.

Преподаватель немецкого языка

Белорусский государственный университет

Аннотация: в настоящей статье исследуется субстантивация причастий английского языка в Библии короля Иакова. Целью статьи является исследование адъективированных причастий в их историческом аспекте. Субстантивированные причастия группируются на основе разработанных современными учеными классификаций. Текст статьи представляет собой количественный и качественный анализ единиц исследуемого грамматического явления.

Ключевые слова: субстантивация причастий, конверсия, Библия короля Иакова, узусальные и окказиональные причастия, критерии классификации.

SUBSTANTIVIZED PARTICIPLES IN THE KING JAMES'S BIBLE

Lobanova T.S.

Abstract: the paper deals with substantivized participles of English in the King James's Bible. The main goal is to research substantivized participles in their historical perspective. The analysis is based on one of the developed modern classifications. In the paper are used qualitative and quantitative analysis to research the grammatical phenomenon.

Key words: substantivization of participles, conversion, customary and occasional participles, the King James's Bible, forming of semantics.

Известно, что в современном английском языке субстантивация, в том числе, субстантивация причастий, является одним из продуктивных путей развития словарного состава.

В данной статье речь пойдет о субстантивированных причастиях английского языка – грамматическом классе слов, которому в современной германистике посвящено достаточно большое количество исследований [1,2,3,4]. Однако данное грамматическое явление осталось за границами внимания исследователей в его историческом аспекте, что и обуславливает актуальность настоящей статьи.

Поскольку субстантивированные причастия английского языка представляют собой продукт конверсии, т.е. особого вида семантико-грамматического словообразования, связанного с переходом слова из одной части речи в другую, в данном случае – перехода из причастий в существительные, представляется целесообразным рассмотреть, сохраняются ли у субстантивированных причастий глагольные свойства, проанализировать семантику субстантивированных причастий I и II, а также проанализировать количественную наполняемость текста самостоятельными причастиями данного вида.

В качестве источника текстовой выборки послужила Библия короля Иакова – наиболее точный перевод Библии, который одновременно является литературным памятником, отражающим становление современного английского языка [5].

Результатом текстовой выборки стали 1236 причастий в самостоятельной функции, 684 из которых являются субстантивированными, что, несомненно, свидетельствует о достаточно высокой частотности явления в исследуемом тексте.

Субстантивированные причастия в анализируемом тексте изначально распределяются на две группы: образования с ядерным компонентом PI –

причастием I, их количество равно 643, и образования с ядерным компонентом РII – причастием II, представленные в тексте 41 единицей.

Согласно одной из существующих классификаций [1, с.50], все субстантивированные причастия можно разделить на две основные группы:

- 1) обозначения лиц;
- 2) обозначения предметных и абстрактных понятий.

Абсолютное большинство субстантивированных причастий в рассматриваемом тексте (643 единицы) – это обозначения предметных и абстрактных понятий, что составляет 94% от общего количества анализируемого продукта конверсии например, blessing – ‘благословение’¹ [Быт.27,12], understanding – ‘понимание’ [Втор.4,6], purifying – ‘очищение’ [Лев.12,5], thanksgiving – ‘благодарение’ [Лев.22,29], the living – ‘существование’ [Ис.38,11].

В свою очередь, количество субстантивированных причастий, являющихся обозначениями лиц, насчитывает 41 единицу (например, firstborn – ‘первенец’ [Быт.27,19], handmaid – ‘служанка, рабыня’ [Быт. 29, 29]), что эквивалентно 6% от общего количества субстантивированных причастий. Полученные данные позволяют сделать вывод о том, что в период становления английского языка в Библии короля Иакова наиболее продуктивным образованием были субстантивированные причастия как формы номинации предметных и абстрактных понятий.

Поскольку часть ученых [1,2], занимавшихся темой субстантивации причастий, принимает за основу исследования классификацию, связанную с изучением субстантивированных причастий с точки зрения их узуальных (т.е. принятых, нормативных) и окказиональных (т.е. не соответствующих общепринятому употреблению, носящих индивидуальный характер,

¹ Здесь и в дальнейшем приводится собственный перевод Библии Короля Иакова на русский язык, сохраняющий необходимые глагольные формы.

обусловленный контекстом) особенностей, мы включили данную классификацию в анализ рассматриваемых единиц священного писания.

Как известно, в словарях представлены только узуальные языковые единицы, имеющие стабильную, устоявшуюся семантику, языковые же образования, чье значение раскрывается исключительно в контексте, остаются за их рамками. Это верно и для субстантивированных причастий: «Сигналом того, что соответствующие субстантивированные причастия стали узуальными словами, т.е. превратились в элементы языковой системы, можно считать их подачу в словарях как употребительных единиц субстантивного типа. У тех же многочисленных единиц, которые не попадают в словарь, значение может проявляться только в контексте, и их следует относить к окказиональным единицам лексики, хотя и с разной степенью окказиональности» [1, с. 57].

Подобную позицию разделяет и Е.Н. Кузнецова. Объясняя критерий отнесения субстантивированных причастий к группе окказиональных, в качестве основного признака она выделяет отсутствие указанных единиц в словаре немецкого языка [2, с.5].

С учетом критериев разделения субстантивированных причастий на окказиональные и узуальные, был проведен анализ единиц, в результате чего удалось установить следующее: практически абсолютное большинство субстантивированных причастных единиц, а именно 682, что составляет 99,7% от общего количества рассматриваемых причастий, относятся к узуальным причастиям. Фиксация практически всех субстантивированных причастий наблюдается, уже начиная с древнеанглийского-среднеанглийского периодов, в то время как создание исследуемого нами библейского текста приходится на ранненовоанглийский период.

Таким образом, к числу узуальных относятся такие единицы, как *healing* [Мал. 4,2] ‘исцеление’, первое употребление которого относится к 1000 г. [6, с.153]; *gleaning* [Лев. 23,22] ‘собираение’, впервые зафиксированное в 1440 г. [7, с.210];

covering [Числа, 4,10] ‘покрытие’, впервые употребленное в 1230 г. [8, с.1230]; *entering* [Исх. 35,15] ‘вхождение’, употребленное в 1385 г. [8, с.22].

В Библии короля Иакова удалось выявить только 2 окказиональные причастные единицы, что составляет 0,29% от общего количества явлений исследуемой группы.

К окказиональным в данном случае можно отнести такие причастия, как *departing* – ‘уход, исчезновение’, впервые зафиксированное в 1751 году [8, с.205], а также *obtaining* – ‘получение, достижение; приобретение’, первое употребление которого в письменных источниках, согласно Оксфордскому словарю, относится к 1682 году. Обе указанные причастные единицы субстантивного типа являются отглагольными образованиями.

Как известно, создание Библии короля Иакова относится к 1611 году, в то время как период фиксации указанных субстантивированных причастий относится к 1751 и 1682 годам, что дает нам возможность отнесения их к окказиональным единицам.

Хочется отметить в тексте весьма интересное функционирование причастий I и II обозначающих понятия ‘первенец’. Так, для обозначения первого ребенка, рожденного у человека, используется понятие *firstborn* – ‘первенец’ [9, с.706], выраженное причастием II, в то время, как аналогичное понятие у животных выражается с помощью причастия I *firstling* – ‘первенец’(у животных) [9, с.706]. Примеры реализации указанных значений отражают приведенные ниже контексты:

(1) *And these are the names of the sons of Ishmael, by their names, according to their generations: **the firstborn** of Ishmael, Nebajoth; and Kedar, and Adbeel, and Mibsam.* [Быт. 25,13] – ‘И вот имена сынов Измаиловых, имена их по родословию их: первенец Измаилов Наваиоф, за ним Кедар, Адбеел, Мивсам’.

(2) *And the LORD said unto Moses, Number all **the firstborn** of the males of the children of Israel from a month old ...*[Числа, 3,40] – ‘И сказал господь Моисею, исчисли (посчитай) всякого первенца мужского пола – детей (сыновей) Израиля от месяца и старше’...

(3) ...*And the cattle of the Levites instead of all **the firstlings** among the cattle* ... [Числа, 3,41]. – ‘...И скот левитов вместо всех первенцев у животных’...

В процессе работы над текстом Библии короля Иакова обнаружилась еще одна закономерность, заслуживающая внимания: для одновременного обозначения первенца человека и животного используется субстантивированное причастие *the firstborn*, эту особенность иллюстрируют приведенные ниже примеры:

(4) *Who is the image of the invisible God, **the firstborn** of every creature...*[Колос. 1, 15] – ‘Который есть образ Бога невидимого, первенец (первородный) всякого создания’...

(5) *For I will pass through the land of Egypt this night, and will smite all **the firstborn** in the land of Egypt, both man and beast...*[Исх.12, 12] – ‘Я пойду по земле египетской в эту ночь и поражу всех первенцев Египта: от человека до животного’...

При обращении к греческому первоисточнику², легшему в основу перевода Библии короля Иакова, выяснилось, что во всех позициях английским причастиям *firstborn* и *firstling* соответствует греческое существительное *πρωτότοκος* [Быт. 25, 13], [Числа, 3, 40, 41], [Колос. 1, 15], [Исх. 12, 12] –

‘первенец’. Так как согласно Оксфордскому словарю, причастие II (*firstborn*) впервые появляется в 1382 году [7, с.252], а первое употребление формы *firstling* относится лишь к 1535 году [7, с.252], можно предположить, что авторы перевода Библии используют различные лексические единицы для обозначения первенца человека и животного с учетом уже установившегося разграничения в языке.

В процессе анализа рассматриваемых причастных единиц выяснилась одна весьма интересная для современного английского языка особенность, связанная

² под таковым понимается *Textus Receptus*, легший в основу Библии короля Иакова. Также анализа адъективированных причастий в настоящей статье используется не только вышеназванный греческий первоисточник, в исследование включены также LXX (*Septuaginta*) [12] и «The Greek New Testament» [13] под редакцией К. Аланда, представляющий собой наиболее точное издание Нового Завета.

с появлением частотного на сегодняшний день причастия *handmade* – ‘сделанный вручную’. [Быт. 29,29], В тексте Библии короля Иакова упомянутая причастная единица имеет значение ‘служанка, рабыня’, первое употребление которого в письменном источнике, согласно историческому словарю, относится к 1382 г. [6, с.65]. В своем же современном значении названная причастная единица впервые фиксируется лишь в 1613 г. [6, с.65].

В результате анализа субстантивированных причастий в Библии короля Иакова можно сделать следующие выводы. Прежде всего, субстантивированные причастия являются очень продуктивным образованием, о чем свидетельствуют количественные данные. 94% субстантивированных причастий исследуемого библейского текста являются обозначениями предметных и абстрактных понятий, и лишь 6% – обозначениями лиц. Практически абсолютное большинство субстантивированных причастий в исследуемом переводе священного писания (99,7%) являются узуальными причастными единицами, лишь 0,29% от общего количества исследуемых явлений можно отнести к окказиональным образованиям, что свидетельствует о низкой распространенности подобных единиц.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Пайкина, А.Р. Парадигматический и функциональный статус субстантивированного причастия в современном немецком языке: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04/А.Р. Пайкина. – Минск, 1986. – 188 л.
2. Кузнецова, Е.Н. Окказиональная субстантивация причастий в современном немецком языке: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04/Е.Н. Кузнецова. – Алма-Ата, 1975. – 177 л.
3. Сиротина, А.А. Субстантивация имен прилагательных и причастий в современном немецком языке: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04/А.А. Сиротина. – Москва, 1961. – 226 л.

4. Смирнова, А.А. Субстантивация прилагательных и причастий в современном немецком языке: канд. филол. наук: 10.02.04/А.А. Смирнова. – Ленинград, 1989. – 186 л.

5. The Holy Bible / King James Version 1611. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.gasl.org/refbib/Bible_King_James_Version.pdf/ – Дата доступа: 20.05.2016.

6. The Oxford English Dictionary. A new English Dictionary on historical principles. : in 12 vol. / ed.: At the University Press, Oxford by Vivian Ridler. – Oxford Univ. Press, 1933, re. 1961. – Vol. V. –153p., 65p.

7. The Oxford English Dictionary. A new English Dictionary on historical principles. : in 12 vol. / ed.: At the University Press, Oxford by Vivian Ridler. – Oxford Univ. Press, 1933, re. 1961. – Vol. IV. – 210p., 252p.

8. The Oxford English Dictionary. A new English Dictionary on historical principles. : in 12 vol. / ed.: At the University Press, Oxford by Vivian Ridler. – Oxford Univ. Press, 1933, re. 1961. – Vol. VII. – 1230p., 22p., 205p.

9. Англо-русский словарь / В.К. Мюллер. – Москва: Рус. яз. – 24-е изд. испр., 1995. – 706 с.

10. Rahlfs A. Septuaginta / A. Rahlfs – Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1979. – 941 S.

11. The Greek New Testament / K. Aland [et al.] ; ed.: III. – Stuttgart : United Bible Societies, 1983. – 926 p.